

PART SECOND.

THE NUMBER.¹

NÚMERO singular es el que comprende un solo objeto, y plural el que comprende dos ó más. En inglés son susceptibles de plural los sustantivos sólomente. Los adjetivos carecen de él.

1. La regla general para formar el plural es agregar *s* al singular, como:

Book (buc), <i>libro</i> ,	books (bucs), <i>libros</i> .
Sofa (só-fa), <i>sofá</i> ,	sofas (só-fas), <i>sofás</i> .

2. Los sustantivos terminados en *ch* y *sh* suaves,² *s*, *ss* y *x*, toman *es* en el plural; v. gr.:

Church (ch ^e ch), <i>iglesia</i> ,	churches (ch ^e -ches), <i>iglesias</i> .
Lens (lens), <i>lente</i> ,	lenses (lén-ses), <i>lentes</i> .
Loss (los), <i>pérdida</i> ,	losses (ló-ses), <i>pérdidas</i> .
Brush (bresch), <i>cepillo</i> ,	brushes (bré-sches), <i>cepillos</i> .
Box (bo ^a es), <i>caja</i> ,	boxes (bó ^a -ses), <i>cajas</i> .

Nota.—Si la *ch* es fuerte se sigue la regla general, es decir, se añade *s*; ejemplos:

Monarch (mó ^a -na ^c), <i>monarca</i> ,	monarchs (mó ^a -na ^c es), <i>monarcas</i> .
Distich (dís-tic), <i>distico</i> ,	distichs (dís-tics), <i>distico</i> . §

3. Los nombres que terminan en *o* toman generalmente *es* para formar el plural, como en

Hero (jí-ro), <i>héroe</i> ,	heroes (jí-ros).
Potato (po-té-to), <i>patata</i> ,	potatoes (po-té-tos).
Negro (ní-gro), <i>negro</i> ,	negroes (ní-gros).
Mulatto (miu-lá-to), <i>mulato</i> ,	mulattoes (miu-lá-tos).

1. Di ném-be, el número. Véase página 71.

2. El sonido *suave* de *ch* es igual al español; el de *sh* es el que designamos con *sch*; cuando *ch* se pronuncia como *k* se llama *ch* fuerte.

Nota.—Algunos sustantivos terminados en *o* toman sólo *s* para formar el plural, como folio (fó-lio), *folio*; ratio (ré-schio), *causa*; grotto (gró-to), *gruta*; cuyos plurales respectivamente son folios (fó-lios), ratios (ré-schios), grottos (gró-tos).

4. Los sustantivos terminados en *f* y *fe* hacen el plural convirtiendo dichas terminaciones en *ves*; v. gr.:

Beef (bif), <i>buey</i> ,	beeves (bivs).
Calf (caf), <i>ternera</i> ,	calves (cavs).
Half (jaf), <i>mitad</i> ,	halves (javs).
Knife (náif), <i>cuchillo</i> ,	knives (náivs).
Life (láif), <i>vida</i> ,	lives (láivs).
Self (self), <i>mismo</i> ,	selves (selvs).
Thief (zif), <i>ladrón</i> ,	thieves (zivs).

Notas.—1^a Las palabras siguientes, que siguen la regla general para formar el plural, ó sea, la adición de *s*, son excepciones:

Brief (brif), <i>breve</i> .	Proof (pruf), <i>prueba</i> .
Chief (chif), <i>jefe</i> .	Reproof (ri-prúf), <i>reconvención</i> .
Dwarf (duó ^f), <i>enano</i> .	Roof (ruf), <i>tejado</i> .
Grief (grif), <i>pesadumbre</i> .	Safe (séif), <i>caja fuerte</i> . ²
Gulf (guélf), <i>golfo</i> .	Turf (te ^f), <i>césped</i> .
Handkerchief, ¹ <i>pañuelo</i> .	Wharf (juó ^f), <i>muelle</i> .

2^a Todos los sustantivos que terminan en *ff* tienen el plural regular, con la única excepción de *staff*, báculo, cuyo plural es *staves*; tales son:

Cliff (clif), <i>despeñadero</i> .	Sheriff (sché-rif), <i>corregidor</i> .
Cuff (quéf), <i>puño (de camisa)</i> .	Skiff (squif), <i>esquife</i> .
Muff (mef), <i>manguito</i> .	Snuff (snef), <i>rapé</i> .
Puff (pef), <i>bocanada</i> .	Stuff (stef), <i>material</i> .

5. Los nombres terminados en *y* precedida de una sola

1. Ján-ke-chíf.

2. Se llama *safe*, á la caja fuerte de hierro para guardar efectos de valor.

consonante, cambian la *y* en *ies* para formar el plural.
Ejemplos:

Beauty (biú-te ^l), <i>belleza</i> ,	beauties (biú-tis).
Daily (déi-le ^l), <i>diario</i> ,	dailies (déi-lis).
Fly (flái), <i>mosca</i> ,	fies (fláis).
Lady (lé-di), <i>señora</i> ,	ladies (lé-dis).

Pero cuando á la *y* precede vocal siguen la regla general, como de

Attorney (atē-ne ^l), <i>apoderado</i> ,	attorneys (a-tē-ne ^s).
Day (déi), <i>día</i> ,	days (déis).
Key (qui), <i>llave</i> ,	keys (quis).
Valley (vá-le), <i>valle</i> ,	valleys (vá-les).

6. *Man* y sus compuestos cambian la *a* en *e*;¹ v. gr.:-

Alderman (ól-de-man), <i>concejal</i> ,	aldermen (ól-de-men).
Gentleman (yén-tel-man), <i>caballero</i> ,	gentlemen (yén-tel-men).
Postman (póust-man), <i>cartero</i> ,	postmen (póust-men).
Woman (uú-man), <i>mujer</i> ,	women (uú-men).

Nota.—Hay algunos nombres que, aunque terminados en *man*, no son compuestos de dicho sustantivo, y el plural es regular; tales son:

German (yē-man), <i>alemán</i> ,	germans.
Mussulman (mé-sel-man), <i>musulmán</i> ,	mussulmans.
Talisman (tá-lis-man), <i>talismán</i> ,	talismans.

7. Los siguientes nombres tienen irregular el plural:

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Brother (brē-dē ^l), <i>hermano</i> ,	brethren ² (brē-dren).
Child (cháild), <i>niño</i> ,	children (chíl-dren).
Cow (cáu), <i>vaca</i> ,	kine ³ (cáin).

1. Véase página 119, nota 9.

2. *Brethren* sólo se emplea en el estilo sagrado y en el púlpito; de otro modo el plural de *brother* es *brothers*.

3. En estilo elevado; *cows* en el lenguaje corriente.

<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Die (dái), <i>dado</i> ,	dice (dáis).
Father (fá-dē ^l), <i>padre</i> ,	parents ¹ (pé-rents).
Foot (fut), <i>pie</i> ,	feet (fit).
Goose (gus), <i>ganso</i> ,	geese (guis).
Louse (láus), <i>piojo</i> ,	lice (láis).
Mouse (máus), <i>ratón</i> ,	mice (máis).
Much (mech), <i>mucho</i> ,	many (mé-ne ^l).
Ox (o ^{cs}), <i>buey</i> ,	oxen (ó ^c -sen).
Penny (pé-ne ^l), <i>penique</i> ,	pence ² (pens).
Tooth (tuz), <i>diente</i> ,	teeth (tiz).

8. Algunas palabras, derivadas del latín, griego y hebreo, toman el mismo plural que tienen en la lengua original; tales son entre otras:

Alumnus (além-nes), <i>alumno</i> ,	alumni.
Antithesis (an-ti-ze-sis), <i>antítesis</i> ,	antitheses.
Appendix (a-pén-dics), <i>apéndice</i> ,	appendices.
Basis (bé-sis), <i>base</i> ,	bases.
Crisis (crái-sis), <i>crisis</i> ,	crises.
Desideratum (di-si-de-rá-tem), <i>desideratum</i> ,	desiderata.
Dieresis (dié-re-sis), <i>diéresis</i> ,	diereses.
Ellipsis (e-líp-sis), <i>elipsis</i> ,	ellipses.
Emphasis (ém-fa-sis), <i>énfasis</i> ,	emphases.
Focus (fó-ques), <i>foco</i> ,	foci.
Hypothesis (jai-pó ^a -ze-sis), <i>hipótesis</i> ,	hypotheses.
Lamina (lá-mi-na), <i>lámina</i> ,	laminæ.
Phenomenon (fi-nó ^a -me-no ⁿ), <i>fenómeno</i> ,	phenomena.

9. Los nombres propios admiten el plural cuando se

1. *Padre y madre.* *Fathers*, regular, cuando se trata de varios padres masculinos; v. gr.: *the fathers of the church*, los padres de la iglesia; *the fathers of the city* (*aldermen*), los padres de la ciudad (concejales); *John, Peter and their fathers were there*, Juan, Pedro y sus padres (no las madres, de Juan y Pedro) estaban allí.

2. *Pence* ó *pennies* (pé-nis). Moneda inglesa equivalente á dos centavos americanos ó diez céntimos españoles. *Pence* denota el importe del dinero en valor, como en *six pence*, por ejemplo, *doce centavos* (sesenta céntimos de peseta); *pennies* expresa la moneda misma; v. gr.: *they are all pennies*, todas son piezas de dos centavos (céntimos de peso).

habla de varias personas del mismo nombre; ejemplos:

The Stuarts (stíu-arts). The Campbells (cám-bels).

10. Los siguientes nombres se usan sólo en plural:

Alms (ams), <i>limosna.</i>	News (níus), <i>noticias.</i>
Ashes (á-sches), <i>ceniza.</i>	Optics (óp-tics), <i>óptica.</i>
Billiards (bí-lla'ds), <i>billar.</i>	Pains ⁴ (péins), <i>molestia.</i>
Bowels (báu-els), <i>intestinos.</i>	Pneumatics, ⁵ <i>neumática.</i>
Clothes (elóuds), <i>ropa.</i>	Politics (pó-li-tics), <i>política.</i>
Compasses, ¹ <i>compás.</i>	Riches (rí-chee), <i>riqueza.</i>
Drawers (dros), <i>calzoncillos.</i>	Scissors (sí-so's), <i>tijeras.</i>
Ethics (é-zics), <i>ética.</i>	Spectacles, ⁶ <i>anteojos.</i>
Mathematics, ² <i>matemáticas.</i>	Thanks (zancs), <i>gracias.</i>
Metaphysics, ³ <i>metafísica.</i>	Trousers (tráu-se's), <i>pantalones.</i>

11. Algunos nombres no tienen plural, como:

The gold (góuld), <i>el oro.</i>	The people ⁸ (pí-pel), <i>la gente.</i>
The eloquence, ⁷ <i>la elocuencia.</i>	The silver (síl-vér), <i>la plata.</i>
The pride (práid), <i>el orgullo.</i>	The weakness, ⁹ <i>la debilidad.</i>

12. Los nombres siguientes se usan sólo en singular:

Deer (dí-a'), <i>venado.</i>	Sheep (schip), <i>oveja.</i>
Hose (jóus), <i>mangueras.</i>	Vermin (vé-min), <i>miserias.</i>

13. Los nombres *horse* (caballo) y *foot* (pie), cuando expresan caballería ó infantería del ejército, se usan en singular; v. gr.:

Three hundred horse.	Trescientos <i>jinetes.</i>
Twenty thousand foot.	Veinte mil <i>infantes.</i>

1. *Compasses* (có-m-pases) en plural significa *compás*; en singular, *compass* (có-m-pás), *circunferencia.*

2. *Maze* (má-tics).

3. *Me-ta-fi-sics.*

4. *Pain* (pen), cuando significa *dolor*, se usa también en singular: *I have a pain in my side*, tengo dolor de costado.

5. *Nu-má-tics.*

6. *Spéc-ta-quels.*

7. *Élo-cuens.*

8. *Peoples* significa *naciones.*

9. *Uic-nes.* La debilidad física no tiene plural, pero sí lo tiene la moral, como en *the weaknesses of that man*, las debilidades de aquel hombre.

REFLEXIVE VERBS.¹

Verbos reflexivos son aquellos cuya acción recae ó vuelve á la misma persona ó cosa que los rige, representada ó suplida por un pronombre personal, como en las locuciones *he loves² himself*, *él se ama*; *you hurry yourselves*,³ *Vs. se apresuran*, etc.

Los verbos reflexivos se conjugan, por lo tanto, con dos pronombres; el primero es el *sujeto* y el segundo el *objeto*. Estos pronombres son los siguientes:

	Singular. ⁴		Plural. ⁴
I myself, ^{2,5}	<i>Yo me,</i>	We ourselves, ^{2,5}	<i>Nosotros nos,</i>
thou thyself,	<i>etc., ó,</i>	you yourself, ⁶	<i>etc., ó, nosotros</i>
he himself,	<i>yo mismo,</i>	you yourselves, ⁶	<i>misimos,</i>
she herself.	<i>etc.</i>	they themselves.	<i>etc.</i>
	<i>Itself</i> (neutro), <i>él, ella se, ó él mismo, ella misma.</i>		
	<i>One's self</i> , <i>uno se, ó uno mismo, una misma.</i>		

Himself, herself y *themselves* se usan en los casos nominativo y objetivo; v. gr.:

<i>John himself did not read it,</i>	<i>Juan mismo</i> no lo leyó, sino <i>but his brother.</i>
<i>Not they themselves, but their fellow⁷-students.</i>	No ellos <i>misimos</i> , sino sus discípulos.

Model for the Conjugation of the
REFLEXIVE VERBS.

INFINITIVE.

PRESENT PARTICIPLE.

To lose one's self,⁸ *perderse.* *Losing one's self*, *perdiéndose.*

1. *Ri-flec-siv* verbs, *verbos reflexivos.*
2. Nótese que el verbo se coloca entre el pronombre personal y el reflexivo.
3. Véase página 231, 4.
4. Pronúnciense siempre los títulos en inglés, como queda advertido en las "Direcciones," página 1. *Sin-gu-lar*, *plú-ral*.
5. Véase página 120, *own* y *self*.
6. *You yourself*, hablando á una sola persona, y *you yourselves* dirigiéndose á más.
7. Véase página 176, nota 1; *our fellow-citizens* (*si-ti-sens*), nuestros conciudadanos; *our fellow-students* (*stiú-dents*), nuestros condiscípulos.
8. *Tu lus uens self.* La traducción literal es *perder uno mismo*.

INDICATIVE MOOD.

PRESENT.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
I lose myself,¹	Yo me pierdo,	We lose ourselves,	Nosotros nos
thou loest thyself,	etc.	you³ (sing.) lose yourself,	perde-
he } loses² {	himself,	you (pl.) lose yourselves,	mos,
she } herself.		they lose themselves.	etc.

PRETERIT.

I lost⁴ myself,⁵ etc.	We lost⁴ ourselves,⁵ etc.
Yo me perdía, ó, me per-	Nosotros nos perdíamos, ó,
dí, etc.	nos perdimos, etc.

FIRST FUTURE.

I shall or will lose myself, etc.	We shall or will lose ourselves, etc.
Yo me perderé etc.	Nos. nos perderemos, etc.

POTENTIAL MOOD

PRESENT.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
I may, can or must lose my-	We may, can or must lose our-		
self, etc.	selves, etc.		
Yo me pierda, etc.	Nosotros nos perdamos, etc.		

IMPERFECT.

I might, could, should or would	We might, could, should or would
lose myself, etc.	lose ourselves, etc.
Yo me perdería, perdiera	Nos. nos perderíamos, perdié-
ó perdiese, etc.	ramos ó perdiésemos, etc.

1. *Al lus mai-sélf, yo pierdo mí mismo, etc.* Véase página 75 para otros modos de formar este tiempo.

2. *Lú-ses.*

3. Suprimimos la persona *ye* del plural, por ser muy rara vez usada, puesto que ya hemos dicho que en inglés no se tutea, ni aún los padres á los hijos; porque siendo el lenguaje usado para con Dios, no admiten el rebajar la majestad del Sér Supremo, aplicando á Él y á los mortales el mismo tratamiento.

4. Véase página 185. Todas las demás personas son iguales, variando los pronombres.

5. Véanse en la página 76 otros modos de formar este tiempo.

SUBJUNCTIVE MOOD.

PRESENT.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
If I lose myself, etc.		If we lose ourselves, etc.	
Si yo me pierda,¹ etc.		Si nos. nos perdamos, etc.	

IMPERFECT.

If I lost myself, etc.	If we lost ourselves, etc.
Si yo me perdiera ó me	Si nos. nos perdiéramos ó
perdiese, etc.	nos perdiésemos, etc.

IMPERATIVE MOOD.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
Let me lose myself,²	Piérdame	Let us lose ourselves,	Perdámo-
lose myself,	yo,	lose (sing.) yourself,	nos
let {	him lose himself, etc.	lose (pl.) yourselves, nosotros,	
her lose herself.		let them lose themselves. etc.	

Compound Tenses.

INFINITIVE.

PRETERIT.

To have lost one's self, haberse perdido.

COMPOUND GERUND.

Having lost one's self, habiéndose perdido.

INDICATIVE MOOD.

PERFECT DEFINITE.

I have lost myself, etc.
Yo me he perdido, etc.

PLUPERFECT.

I had lost myself, etc. [etc.]
Yo me había ó hube perdido,

SECOND FUTURE.

I shall or will have lost myself, etc., Yo me habré perdido, etc.

POTENTIAL MOOD.

PERFECT.

I may, can or must have lost
myself, etc.
Yo me haya perdido,
etc.

PLUPERFECT.

I might, could, should or would
have lost myself, etc.
Yo me habría, hubiera ó
hubiese perdido, etc.

1. Véase página 78, nota 3.

2. Obsérvese página 82.

SUBJUNCTIVE MOOD.

IMPERFECT.

If I had lost myself, etc., Si yo me hubiera, habría ó hubiese perdido, etc.

REFLEXIVE VERBS CONJUGATED WITH ANOTHER VERB.

INFINITIVE.

To wish to see¹ one's self, desear verse, ó desearse ver.

PRESENT PARTICIPLE.

Wishing to see one's self, deseando verse ó deseándose ver.

INDICATIVE MOOD.

PRESENT.²

Singular.	PRESENT. ²	Plural.
I wish to see myself, etc.	We wish to see ourselves, etc.	
Yo deseo verme ó me deseo ver, etc.	Nos. deseamos vernos ó nos deseamos ver, etc.	
Etc. Etc.	Etc. Etc.	

RECIPROCAL VERBS.³

Se llaman así porque denotan reciprocidad ó cambio mútuo de acción entre dos personas.

La conjugación de estos verbos es la misma que la de los activos, posponiendo invariablemente á cada persona **each other** (ich éde^r) ó **one another** (uén ané-de^r), *el uno y el otro*; v. gr.:

*Peter and Mary love each other.*⁴ Pedro y María *se aman*⁴ (*uno al otro*).

1. Tu utsch tu sí. Véase página 184.

2. Todos los demás tiempos se conjugan del mismo modo que el modelo.

3. Ri-st-pro-cal verbs, verbos reciprocos.

4. Pi-ter and mé-ri.... El verbo aquí no es reflexivo en inglés, pues para que lo fuera sería necesario que la acción recayese en el mismo sujeto que la ejecuta. *Peter and Mary love themselves*, traducción literal del castellano, significaría en inglés que Pedro y María se aman á sí mismos. En

They are very fond¹ of one another. Ellos *se* quieren (*uno á otro*) mucho.
"God creates them and they help one another."² "Dios los crea y ellos *se* ayudan (*juntan*) (*uno á otro*)."³

Remarks upon the Reflexive and Reciprocal Verbs.³

1. Los verbos reflexivos y recíprocos lo son *accidentalmente* en inglés, es decir, se forman de verbos activos,⁴ como *to burn one's self*,⁵ quemarse, de *to burn*, quemar; *to love each other*, amarse (*entre sí*), de *to love*, amar. Su número es ilimitado, puesto que en una como en otra lengua, casi todos los verbos pueden ser usados en estas formas.

2. Los verbos *esencialmente* reflexivos⁶ en español son activos en inglés cuando denotan movimiento, y pasivos

español se construye de igual modo la forma recíproca, aunque se deja sobrentendida la expresión *uno al otro*.

1. Véase página 229, nota 3.

2. God cri-éits dem and déi jelp uén ané-de.

3. Ri-márcs e-póⁿ di ri-flec-siv and ri-st-pro-cal verbs, observaciones sobre los verbos reflexivos y reciprocos.

4. Nunca de verbos neutros, puesto que éstos no admiten régimen directo y no se les puede añadir, como á los activos, los pronombres reflexivos *myself*, *thyself*, etc.; *to exclaim* (ecs-clém), exclamar, por ejemplo, verbo neutro, no admite la forma reflexiva.

5. Tu *ben uéns self*. Para saber cuándo el verbo que tiene la forma recíproca ó reflexiva en castellano, puede ó no admitir los pronombres reflexivos en inglés, examínese si aquél es activo ó neutro, esto es, si se puede ó no usar sin el pronombre reflexivo. *Me arrepiento*, *me muero*, *me digno*, etc., por ejemplo, se ve fácilmente que no aceptan la forma activa, ó sea, que no pueden usarse sin los pronombres reflexivos, no pudiendo decirse *yo arrepiento á V.*, *yo muero á él*, *él digna á ellos*; en inglés, por consiguiente, no se les aplican los pronombres reflexivos, y no se puede decir *I repent myself*, *I die* (dái) *myself*, *he deigns* (déins) *himself*; sino *I repent*, *I die*, *he deigns*. Se tendrá, pues, presente que en castellano hay muchos verbos que tienen la forma recíproca y no son ni recíprocos ni reflexivos; en tal caso se consideran en inglés como neutros; v. gr.: *Man dies* (dáis), se muere el hombre; *William repents* (uí-lam ri-pénts), Guillermo *se* arrepiente.

6. Ó sea, los que no pueden usarse sino en forma reflexiva, como *acordarse*, *arrepentirse*, etc.

cuando el sujeto recibe la acción sin obrar por sí mismo;¹ ejemplos:

To rise (ráis), levantarse.	To be called (cold), llamarse.
To go to bed, acostarse.	To be mistaken, ² equivocarse.
To go to walk (uóc), pasearse.	To be seated (sí-ted), sentarse.
To dress (dres), vestirse.	To be frightened, ³ asustarse.
To go away (aué), irse.	To be displeased, ⁴ disgustarse.

3. Cuando el verbo español indica *obtener, adquirir ó coger*, en lugar de la forma pasiva se usa muy comunemente en inglés el adjetivo pospuesto á *get*;⁵ ejemplos:

To get rich, enriquecerse.	To get cold, resfriarse.
To get sick, enfermarse.	To get warm, calentarse. ✓

*List of the Most Important Reflexive and Reciprocal Spanish Verbs Which Are Active in English.*⁶

Abide (abáid), <i>atenerse</i> .	Dare (de'), <i>atreverse</i> .
Abstain (abs-téin), <i>abstenerse</i> .	Die (dáí), <i>morirse</i> .
Be glad (glad), <i>alegrarse</i> .	Embark (em-bá'c), <i>embarcarse</i> .
Catch cold (cach'), <i>resfriarse</i> .	Fall (fol), <i>caerse</i> .
Complain (co'mpléin), <i>quejarse</i> .	Fancy (fán-se'), <i>antojarse</i> .

1. Véase página 165, nota 7. Las puertas *se abren*, por ejemplo, debe traducirse *the doors are opened* (di dō's ar ópend), y no *the doors open themselves*, porque las puertas no se abren por sí mismas, sino que *son abiertas* por alguien. Algunas veces se suele emplear la forma activa, ó más bien la neutra, en vez de la pasiva, diciéndose *the doors open*; y así, hablando del teatro se dice: *at what time do the doors open?*, ¿á qué hora se abren las puertas? *At what time do they shut* (schet)?, ¿á qué hora se cierran?

2. Mis-téi-quen.

3. Fráitnd.

4. Dis-plásd.

5. En lecciones anteriores hemos explicado algunas de las acepciones del verbo *to get*, cuyo empleo es muy extenso. La verdadera y principal significación de esta palabra es en el sentido de *adquirir ó conseguir*, como: *to get wealth* (uélz), conseguir riqueza, equivalente á *to get rich*, enriquecerse. *We could not get the work done*, no pudimos ver terminado (conseguir que se hiciera) el trabajo. En este sentido le sigue á menudo una palabra que lo modifica, como: *to get up*, levantarse; *to get out* (áut), salir; *to get rid of*, desembarazarse; *to get clear*, libertarse (de alguna cosa), etc. Algunas veces corresponde con *llegar*; v. gr.: *I got here before you*, llegué aquí antes que V.

6. *Lista de los verbos más importantes que, siendo reflexivos y recíprocos en español, son activos en inglés.*

Fight (fáit), <i>batirse</i> . [<i>charse</i> .	Marry (má-re'), <i>casarse</i> . [<i>darse</i> .
Get drunk (drene), <i>emborracharse</i> .	Remember (ri-mém-be'), <i>acordarse</i> .
Get up (guét ep), <i>levantarse</i> .	Repent (ri-pént), <i>arrepentirse</i> .
Go away (aué), <i>irse</i> .	Retire (ri-táir'), <i>retirarse</i> .
Hasten (jéstn), <i>apresurarse</i> .	Rush (resch), <i>precipitarse</i> .
Kneel down (nil), <i>arrodillarse</i> .	Seize (sis), <i>apoderarse</i> .
Lean (lin), <i>apoyarse</i> .	Sit down (sit dáun), <i>sentarse</i> .
Lie down (láí dáun), <i>recostarse</i> .	Wonder (uén-de'), <i>maravillarse</i> .

4. Los verbos castellanos *accidentalmente* reflexivos, que tienen dos significaciones, según estén en forma reflexiva ó activa, se traducen en inglés por voces diferentes. Los siguientes son los más importantes de ellos:

Apoyarse, to lean, ¹	to support (se-pó't), <i>apoyar</i> .
Despertarse, to awake, ²	to wake (uéc), <i>despertar</i> .
Echase, to lie down, ³	to throw out (zro áut), <i>echar</i> .
Levantarse, to get up, ⁴	to raise (res), <i>levantar</i> .
Precipitarse, to rush, ⁵	to precipitate (prist-píteit), <i>precipitar</i> .
Retirarse, to retire, ⁶	to withdraw (uiz-dró), <i>retirar</i> . [<i>tar</i> .
Sentarse, to sit down, ⁷	to put down (put dáun), <i>sentar</i> .
Embarcarse, to embark, ⁸	to ship (schíp), <i>embarcar</i> .

5. Los siguientes verbos, que se usan en castellano en formas activa y recíproca, tienen en inglés una sola traducción:

To hasten (jéstn),	<i>apresurarse ó apresurar</i> .
To feel (fil),	<i>sentirse ó sentir</i> .
To marry (má-re'),	<i>casarse ó casar</i> . [<i>zar</i> .
To get rid of (guét rid ó'v),	<i>desembarazarse ó desembarazar</i> .
To get drunk (drene),	<i>emborracharse ó emborrachar</i> .
To surrender (se-rén-de'),	<i>rendirse ó rendir</i> .

6. De lo dicho se infiere que, cuando el objeto del verbo es una parte del cuerpo, ó se refiere á prenda de vestido, no puede emplearse en inglés, como sucede en

1. Lin.

5. Resch.

2. A-uéc.

6. Ri-táir.

3. Láí dáun.

7. Sit dáun.

4. Guét ep.

8. Em-bá'c.

español, la forma reflexiva, sino el verbo activo equivalente; v. gr.:

Take off ¹ your ² overcoat.	Quítese V. el ² sobretodo.
Won't you put on ³ your ² hat?	¿No se pone V. el ² sombrero?
I wash my ² hands.	Me lavo las ² manos.

PASSIVE VERBS.⁴

La voz pasiva de los verbos en inglés se forma anteponiendo *to be* (ser) al participio pasado de dichos verbos.⁵ Sólo los verbos activos, ó sean aquellos capaces de gobernar á un objeto directo, pueden usarse en forma pasiva:

<i>The children are punished.</i>	Los niños <i>son castigados.</i>
<i>The house was sold.</i>	La casa <i>fué vendida.</i>
<i>I shall be called.</i>	Yo <i>seré llamado.</i>
<i>He has been very much loved.</i>	Él <i>ha sido muy amado.</i>
<i>The bread was sliced⁶ and distributed among the beggars.⁷</i>	El pan <i>fué partido y distribuido</i> entre los mendigos.

Model for the Conjugation of the

PASSIVE VERBS.⁸

INFINITIVE.

To be loved, ser amado.

PRESENT PARTICIPLE.

Being loved, siendo amado.

PAST PARTICIPLE.

Been loved, sido amado.

1. Téic of, *quitarse*; véase página 211, nota 8.
2. Véase página 114, nota 3.
3. Hemos dicho, página 154, nota 11, que *to put out* significa *poner fuera*; *to put on*, véase pág. 146, nota 4, es *poner sobre*.
4. Pá-siv verbs, verbos pasivos.
5. Respecto á los verbos pasivos castellanos sucede lo mismo, esto es, se forman por medio del auxiliar *ser*, y no por desinencias particulares, como ocurre en las lenguas maestras. En latín se dice en la voz activa *amo, amaban*, etc., y en la pasiva *amor, amabar*, etc., es decir, que se forma por desinencias sin el apoyo de auxiliar alguno.
6. Sláisd, de *to slice* (sláis), rebanar ó partir en rebanadas.
7. Di bred uás sláisd and dis-trí-biuted amén di bé-ggars.
8. Mó-del fo di com-yu-guéi-schen oev di pá-siv verbs, modelo para la conjugación de los verbos pasivos.

INDICATIVE MOOD.¹

PRESENT.

Singular.		Plural.	
<i>I am</i>	}	Yo soy	We
<i>Thou art</i>		amado ó	Ye
<i>He</i>		amada,	You
<i>She</i>		etc.	They
loved.		are loved.	
		Nosotros	
		somos	
		amados, etc.,	
		etc.	

PRETERIT.

<i>I was or used to be loved,¹ etc.</i>	<i>We were or used to be loved,¹ etc.</i>
Yo era ó fuí amado ó amada, etc.	Nosotros éramos ó fuimos amados ó amadas, etc.

FIRST FUTURE.

<i>I shall or will be loved, etc.</i>	<i>We shall or will be loved, etc.</i>
Yo seré amado, etc.	Nos. seremos amados, etc.

POTENTIAL MOOD.

PRESENT.

Singular.		Plural.	
<i>I may, can or must be loved, etc.</i>	}	<i>We may, can or must be loved, etc.</i>	
Yo sea amado, etc.		Nos. seamos amados, etc.	

IMPERFECT.

<i>I might, could, should or would be loved, etc.</i>	<i>We might, could, should or would be loved, etc.</i>
Yo sería, fuera ó fuese amado, etc.	Nos. seríamos, fuéramos ó fuésemos amados, etc.

SUBJUNCTIVE MOOD.

PRESENT.

Singular.		Plural.	
<i>If I be loved, etc.</i>	}	<i>If we be loved, etc.</i>	
Si yo sea ² amado, etc.		Si nos. seamos ² amados, etc.	

IMPERFECT.

<i>If I were loved, etc.</i>	<i>If we were loved, etc.</i>
Si yo fuera ó fuese amado, etc.	Si nosotros fuéramos ó fuésemos amados, etc.

1. Para satisfacer cualquier duda que se presente sobre la conjugación de este verbo, consúltese *conjugation of to be*, página 130.
2. Véase página 78, nota 3.

IMPERATIVE MOOD.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
<i>Let me be loved,</i> ¹	<i>Sea yo</i>	<i>Let us be loved,</i>	<i>Seamos</i>
<i>be thou loved,</i>	<i>amado,</i>	<i>be</i> { <i>ye</i> } <i>loved,</i>	<i>nosotros</i>
<i>let</i> { <i>him</i> } <i>be loved.</i>	<i>etc.</i>	{ <i>you</i> } <i>loved,</i>	<i>amados,</i>
		<i>let them be loved.</i>	<i>etc.</i>

Compound Tenses.

PRETERIT.

To have been loved, haber sido amado.

COMPOUND GERUND.

Having been loved, habiendo sido amado.

INDICATIVE MOOD.

PERFECT.

I have been loved, etc. Yo he sido amado, etc.

PLUPERFECT.

I had been loved, etc. Yo había ó hube sido amado, etc.

SECOND FUTURE.

I shall or will have been loved, etc. Yo habré sido amado, etc.

POTENTIAL MOOD.

PERFECT.

I may, can or must have been loved, etc. Yo haya sido amado, etc.

PLUPERFECT.

I might, could, should or would have been loved, etc. Yo habría, hubiera ó hubiese sido amado, etc.

SUBJUNCTIVE MOOD.

IMPERFECT.

If I had been loved, etc. Si yo hubiera ó hubiese sido amado, etc.

1. Consúltese página 82, nota 3.

*Remarks upon the Passive Verbs.*¹

1. Hemos dicho que cuando no se menciona el agente de quien procede la acción, y el sujeto no es una persona, se usa en inglés la forma pasiva reemplazando á la activa española con el pronombre *se*; ejemplos:

<i>Fruit² is sold³ very dear.</i>	La ² fruta <i>se vende</i> muy cara.
<i>The honest man is loved.</i>	<i>Se ama</i> al hombre de bien.
<i>The wisdom⁴ of Socrates is admired.⁵</i>	<i>Se admira</i> la sabiduría de Sócrates.
<i>What language is spoken in North America?</i>	¿Qué lengua <i>se habla</i> en la América del Norte?
<i>In North America English is spoken, and Spanish in South America.</i>	En la América del Norte <i>se habla</i> el inglés, y el español en la América del Sur.

2. Cuando en castellano usamos la forma activa puesta al pronombre *se*, en las oraciones que tienen un régimen directo y otro indirecto, por ejemplo, en *se me dice, se le ve, se nos habla, etc.*, se emplea la forma pasiva, en inglés, invirtiendo el orden del sujeto y del régimen

1. *Ri-máres e-póⁿ di pá-siv verbs, observaciones sobre los verbos pasivos.* Muchas de las observaciones hechas acerca de los verbos reflexivos corresponden asimismo á los pasivos, por lo que se deben consultar aquellas, página 239.

2. Cuando se expresa el sujeto en un sentido general, no debe emplearse el artículo en inglés.

3. Paradigma: *to be sold*, venderse; *being sold*, vendiéndose; *to have been sold*, haberse vendido; *having been sold*, habiéndose vendido. INDICATIVE MOOD: *coffee is sold* (*is selling or sells*) *dear*, el café *se vende* caro; *coffees are sold* (*are selling or sell*) *dear*, los cafés *se venden* caros; *coffee has been sold* (*or has sold*) *dear*, el café *se ha vendido* caro; *coffees were sold* (*or sold*) *dear*, los cafés *se vendieron* caros; *coffees used to sell* (*or used to be sold*) *dear*, los cafés *se vendían* caros; *had coffee been sold* (*or coffee sold*) *dear?*, ¿*se hubo vendido* caro el café? *coffees had been sold* (*or had sold*) *dear*, los cafés *se habían vendido* caros; *coffee will be sold* (*or will sell*), *will have been sold* (*or will have sold*) *dear*, el café *se venderá* (*se habrá vendido*) caro, etc. POTENTIAL MOOD: *though coffees may have been sold* (*or may have sold*) *cheap* (*chip*), aunque los cafés *se hayan vendido* baratos, etc. IMPERATIVE: *let coffee sell* (*or be sold*) *cheap*, que *se venda* barato el café, etc.

4. *Uis-dem*, véase página 223, nota 12.

5. *O^v só-cratis is ad-máirid*.

indirecto, ó sea, sustituyendo éste á aquél y vice versa, véase página 159, nota 8, y se dice: *I am told* (yo soy dicho), *he is seen* (él es visto), *we are spoken to* (nosotros somos hablado); véanse página 211, nota 7, y página 218, sentencia 11. Lo mismo sucede en español, aunque sólo cuando es directo el régimen del verbo, en *nosotros somos vistos*, por ejemplo.

INFINITIVE MOOD.

<i>Personal Inflection.</i> ¹		<i>Impersonal Inflection.</i> ²	
<i>To be told,</i> ³ decirse.		<i>To be said,</i> ³ decirse.	
<i>Being told,</i> diciéndose.		<i>Being said,</i> diciéndose.	

INDICATIVE MOOD.

<i>Singular.</i>				
<i>I am</i>	} told.	<i>Se me dice,</i>	} <i>They say</i> {	
<i>Thou art</i>		<i>se te dice,</i>		<i>to me. Me dicen,</i>
<i>He</i>		etc.		<i>to thee. te dicen,</i>
<i>She</i>				<i>to him. etc.</i>
			<i>to her.</i>	
<i>Plural.</i>				
<i>We</i>	} are told.	<i>Se nos dice,</i>	} <i>They say</i> {	
<i>Ye</i>		<i>se os dice,</i>		<i>to us. Nos dicen,</i>
<i>You</i>		etc.		<i>to ye. os dicen,</i>
<i>They</i>				<i>to you. etc.</i>
			<i>to them.</i>	
Etc.		Etc.	Etc.	

3. Algunos verbos que en castellano se usan como impersonales sin serlo (*placer*, por ejemplo), son pasivos en inglés (*to be pleased*, ser agradado); pero después de la conjunción *if* toman la forma activa; v. gr.:

I would be pleased if I went there. *Me alegraría ir allí.*

If I please I will go. *Si me agrada iré.*

1. *Per-sonal in-fléé-schen, inflexión personal.*

2. *Im-pe-sonal in-fléé-schen, inflexión impersonal.*

3. Para que se comprenda la diferencia en el uso de ambos verbos, obsérvese que *to tell* rige al acusativo en inglés, mientras que *to say* rige al dativo: v. gr.: *Walter (uól-te) told me what he said to you, Walter me dijo á mí lo que le dijo á V.*

4. Después de los verbos pasivos la preposición *by* reemplaza á las españolas *por* ó *de*; v. gr.:

<i>The speech will be made by a great orator.</i> ¹	El discurso será pronunciado por un gran orador.
<i>Hamlet and Romeo and Juliet were written by Shakespeare.</i> ²	"Hamlet" y "Romeo y Julieta" fueron escritos por Shakespear.
<i>That author is very much praised by his compatriots.</i> ³	Ese autor es muy celebrado de (por) sus compatriotas.
<i>Emanuel is loved by Margaret.</i> ⁴	Manuel es amado de (por) Margarita.

IMPERSONAL VERBS.⁵

Llámanse verbos *unipersonales* ó *impersonales* los que por no tener sujeto definido no pueden usarse sino en el *infinitivo* (presente y participios presente y pasado) y en la tercera persona singular de todos sus tiempos, puestos al pronombre neutro *it*,⁶ el cual se usa siempre como sujeto ó nominativo.

Principal Impersonal Verbs.

<i>To drizzle</i> ⁷ (<i>dri-sel</i>), <i>lloviznar.</i>	<i>To rain</i> ⁷ (<i>ren</i>), <i>llover.</i>
<i>To freeze</i> ⁸ (<i>fris</i>), <i>helar.</i>	<i>To snow</i> ⁷ (<i>snóu</i>), <i>nevar.</i>
<i>To hail</i> ⁷ (<i>jéil</i>), <i>granizar.</i>	<i>To thunder</i> ⁷ (<i>zén-de</i>), <i>tronar.</i>
<i>To lighten</i> ⁷ (<i>láitn</i>), <i>relampaguear.</i>	

Nota.—Obsérvese que *to blow*⁹ (*blóu*), *soplar*; *to*

1. *Di spich ufl bi méid báí e gréit ó-ra-tor.*

2. *Jám-let and ró-mío and yú-liet ué rítá báí schéécs-pí.*

3. *Dat ó-zo is vé-ri mech presd báí jís co-m-péi-tríots.*

4. *Emá-fíuel is levd báí má-gue-ret.*

5. *Im-pe-sonal verbs, verbos impersonales.*

6. Ya hemos dicho que este pronombre se emplea en conexión y precediendo siempre á todo verbo impersonal ó que esté usado como tal; véase página 54, nota 3.

7. Verbo regular.

9. Véanse *redundant verbs*, página 187.

8. Véase página 188.

dawn¹ (don), *amanecer*; **to grow dark**¹ (gróu da^{ro}), *anocheecer*, y **to thaw** (zo), *deshelar*, no son verbos impersonales en inglés, sino intransitivos ó neutros.

Model for the Impersonal Conjugation.

To freeze, helar.	
Freezing, helando.	Frozen, helado.
INDICATIVE MOOD.	POTENTIAL AND SUBJUNCTIVE.
<i>It freezes, hiela.</i>	<i>It may freeze, que hiele.</i>
<i>It used to freeze, helaba.</i>	<i>It should, etc., freeze, helaría,</i>
<i>It froze, heló.</i>	<i>If it freeze, si hiele. [etc.</i>
<i>It shall or will freeze, helará.</i>	<i>If it froze, si helara ó helase.</i>

IMPERATIVE.

Let it freeze, que hiele.

Compound Tenses.

INDICATIVE MOOD.	POTENTIAL AND SUBJUNCTIVE.
<i>It has frozen, ha helado.</i>	<i>It may, etc., have frozen, haya helado.</i>
<i>It had frozen, había ó hubo helado.</i>	<i>It should, etc., have frozen, habría, etc., helado.</i>
<i>It will have frozen, habrá helado.</i>	<i>If it had frozen, si hubiera, etc., helado.</i>

Remarks upon the Use of the Impersonal Verbs.

1. Hay verbos que, además del pronombre neutro *it*, necesitan un objeto después del verbo; por ejemplo:

<i>It is not convenient for me.</i>	No me acomoda.
<i>It did not suit him.</i>	No le convenía.

1. *To dawn* y *to grow dark* no pueden usarse como en español cuando decimos *amanecí en Nueva York* y *anochecí en las cataratas del Niágara*, por ejemplo. Dicha sentencia se traduciría por *I arrived in New York at day-break (dawn) and reached Niagara Falls (nai-ág-ara fols) at nightfall (evening)*, cuya traducción literalmente es, *yo llegué á Nueva York al romper del día (amanecer) y alcancé Caídas (cataratas) del Niágara á la caída de la tarde (al anochecer)*.

2. Las locuciones impersonales **it is proper**¹ **that**, *es conveniente ó propio que*; **it is good that**, *es bueno que*; **it is necessary that**, *es necesario que*; **it is possible**,² **impossible**, **easy**, **difficult**, **important**, **indispensable**,³ etc., **that**, *es posible*,² *imposible*,² *fácil*, *difícil*, *importante*, *indispensable*, etc., *que*, las cuales envuelven una idea de *deber*, gobiernan al auxiliar *should*,⁴ que, junto con el verbo principal, corresponde al subjuntivo español. Ejemplos:

<i>It is</i> ⁵ <i>important that I should study my English lesson.</i>	<i>Es importante que estudie mi lección de inglés.</i>
<i>It is proper that they should be careful.</i> ⁶	<i>Es propio que sean cuidadosos.</i>

3. Cuando la locución impersonal no implica la idea de *deber*, la preposición *for*, que sustituye á *that*, rige al sujeto del verbo determinado, cuyo verbo se pone en infinitivo; v. gr.:

<i>It is time for you to come.</i> ⁷	<i>Es tiempo de que V. venga.</i>
<i>It was impossible for me to go.</i> ⁸	<i>Me fué imposible ir.</i>
<i>It is very difficult for John to write.</i>	<i>Á Juan le es muy difícil escribir.</i>

4. Como sucede en castellano, muchos verbos que no son impersonales se usan impersonalmente; los más importantes de ellos son los siguientes:

To appear (a-píar), <i>parecer.</i>	To matter (má-te), <i>importar.</i>
To belong (bi-lón), <i>pertenecer.</i>	To please (plis), <i>gustar.</i>
To delight (di-láit), <i>deleitar.</i>	To suit (sut), <i>convenir.</i>
To happen (já-pen), <i>suceder.</i>	To tire (táir), <i>cansar.</i>

1. Pró-per.

2. Casi todas las palabras que acaban en *ible* son semejantes en ambas lenguas. La terminación *ible* reemplaza en inglés á la terminación *able* (pág. 167, nota 6).

3. *In-dis-pénsa-bel.*

4. Véase pág. 140, nota 1.

5. Lo mismo pudiera conjugarse cualquiera otro tiempo: *it was, it will be, it would be*, etc.

6. Qué-ful.

7. Literalmente: *es tiempo para V. venir.*

8. *Fué imposible para mí ir, ó fué imposible que yo fuera.*